

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ Е.И. Луковникова

« _____ » декабря 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ И ПЕРЕВОД

Б1.В.ДВ.02.02

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

09.03.03 Прикладная информатика

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

Прикладная информатика в экономике

Программа академического бакалавриата

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ	4
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости	4
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам	7
4.3 Лабораторные работы.....	8
4.4 Практические занятия.....	8
4.5 Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.....	9
5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	10
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	12
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	12
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ	12
10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15
11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15
Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	16
Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины	21
Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе	22
Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....	23

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Вид деятельности выпускника

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Разговорная речь и перевод» охватывает круг вопросов, относящихся к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

- формирование у обучающихся иноязычной компетенции как основы межкультурного профессионального общения;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию через всю жизнь;
- развитие информационной культуры;
- развитие навыков устной речи, необходимой для успешного ведения переговоров на иностранном языке.

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать: приемы выражения своих мыслей и мнений в деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке. уметь: использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. владеть: навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения.
ПК-24	способность готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.	знать: грамматические явления и лексические структуры английского языка, характерные для устного и письменного делового общения в профессиональной деятельности. уметь: готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности. владеть: навыками обработки и анализа научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Разговорная речь и перевод» относится к элективным дисциплинам.

Дисциплина «Разговорная речь и перевод» базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплины Б1.Б.03 «Иностранный язык».

Основываясь на изучении дисциплины «Иностранный язык», дисциплина «Разговорная речь и перевод» дает возможность получения информации из зарубежных источников, использования иноязычной литературы при обучении на старших курсах.

Такое системное междисциплинарное изучение направлено на достижение требуемого ФГОС уровня подготовки по квалификации бакалавр.

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение объема дисциплины по формам обучения

Форма обучения	Курс	Семестр	Трудоемкость дисциплины в часах						Курсовая работа (проект), контрольная работа, реферат, РГР	Вид промежуточной аттестации
			Всего часов	Аудиторных часов	Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная	2	4	72	36	-	-	36	36	-	зачет
Заочная	2	-	72	9	4	-	5	59	-	зачет
Заочная (ускоренное обучение)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Очно-заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2. Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости

Вид учебных занятий	Трудоемкость (час.)	в т.ч. в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)	Распределение по семестрам, час
			4
1	2	3	4
I. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	36	8	36
Практические занятия (ПЗ)	36	8	36
Групповая (индивидуальная) консультация	+	-	+
II. Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	-	36

Подготовка к практическим занятиям		32	-	32
Подготовка к зачету		4	-	4
III. Промежуточная аттестация	зачет	+	-	+
Общая трудоемкость дисциплины	час.	72	-	72
	зач. ед.	2	-	2

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий - для очной формы обучения:

№ раз- дела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)	
			учебные занятия	самостоятельн ая работа обучающихся
			практические занятия	
1	2	3	4	5
1.	Говорение.	36	18	18
1.1.	Аудирование: Устройство на работу. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	8	4	4
1.2.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Устройство на работу». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	8	4	4
1.3.	Аудирование: телефонный разговор. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	10	5	5
1.4.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	10	5	5
2.	Практика перевода научной и технической литературы.	36	18	18
2.1.	Переводческие приемы. Вид чтения: просмотровое чтение аутентичных текстов с целью передачи основной информации по широкому и узкому профилю	18	9	9

	направления подготовки. Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках.			
2.2	Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.	18	9	9
	ИТОГО	72	36	36

- для заочной формы обучения:

<i>№ раздела и темы</i>	<i>Наименование раздела и тема дисциплины</i>	<i>Трудоемкость, (час.)</i>	<i>Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)</i>		
			<i>учебные занятия</i>		<i>самостоятельная работа обучающихся</i>
			<i>лекции</i>	<i>практические занятия</i>	
1	2	3	4	5	6
1.	Говорение	35	4	3	28
1.1.	Аудирование: Устройство на работу. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	10	2	-	8
1.2.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Устройство на работу». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	11	-	1	10
1.3.	Аудирование: телефонный разговор. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	8	2	1	5
1.4.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	6	-	1	5
2.	Практика перевода научной и технической литературы	33	-	2	31

2.1.	Переводческие приемы. Вид чтения: просмотровое чтение аутентичных текстов с целью передачи основной информации по широкому и узкому профилю направления подготовки. Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках.	12	-	1	11
2.2	Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.	21	-	1	20
ИТОГО		68	4	5	59

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам

<i>№ раздела и темы</i>	<i>Наименование раздела и темы дисциплины</i>	<i>Содержание лекционных занятий</i>	<i>Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)</i>
1	2	3	4
1.	Говорение.		
1.1.	Аудирование: Устройство на работу.	Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	-
1.2.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Устройство на работу».	Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	-
1.3.	Аудирование: телефонный разговор.	Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	-
1.4.	Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор».	Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	-
2.	Практика перевода научной и технической литературы.		
2.1.	Переводческие приемы.	Просмотровое чтение аутентичных текстов с целью передачи основной информации по широкому и узкому профилю направления подготовки.	-

		Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках.	
2.2	Переводческие приемы.	Изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.	-
	ИТОГО	6	-

4.3. Лабораторные работы.

Учебным планом не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

<i>№ п/п</i>	<i>Номер раздела дисциплины</i>	<i>Наименование тем практических занятий</i>	<i>Объем (час.)</i>	<i>Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)</i>
1	1.	Аудирование: Устройство на работу. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	4	-
2		Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Устройство на работу». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	4	работа в малых группах – 2 ч.
3		Аудирование: телефонный разговор. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.	5	работа в малых группах – 3ч.
4		Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	5	работа в малых группах – 3 ч.
5	2.	Переводческие приемы. Вид чтения: просмотровое чтение аутентичных текстов с целью передачи основной информации по широкому и узкому профилю направления подготовки. Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках.	9	-
6		Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю	9	-

		направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.		
ИТОГО			36	8

4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.

Учебным планом не предусмотрено.

5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>№, наименование разделов дисциплины</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Компетенции</i>		<i>Σ комп.</i>	<i>t_{ср}, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
		<i>ОК</i>	<i>ПК</i>				
		<i>5</i>	<i>24</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Говорение.	36	+	+	2	18	ПЗ, СР	зачет
2. Практика перевода научной и технической литературы.	36	+	+	2	18	ПЗ, СР	зачет
всего часов	72	36	36	2	36		

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.

1. Разова, Е.В. Deutsche Hauslektüre: Erich Kästner «Emil und die Detektive»: практикум по немецкому языку / Е.В. Разова. - М.; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 50 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363025>
2. Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование издания	Вид занятия	Количество экземпляров в библиотеке, шт.	Обеспеченность, (экз./чел.)
1	2	3	4	5
Основная литература				
1	Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164	ПЗ	10	1
Дополнительная литература				
2	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327 - ISBN 978-5-9925-0163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867 (06.03.2019).	ПЗ	10	1
3	Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798	ПЗ	ЭР	1
4	Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.	ПЗ СР	90	1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронный каталог библиотеки БрГУ
http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=.
2. Электронная библиотека БрГУ
<http://ecat.brstu.ru/catalog> .
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»
<http://biblioclub.ru> .
4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»
<http://e.lanbook.com> .
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
<http://window.edu.ru> .
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
<http://elibrary.ru> .
7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
<https://uisrussia.msu.ru/> .
8. Национальная электронная библиотека НЭБ
<http://xn--90ax2c.xn--p1ai/how-to-search/> .

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Методические указания для обучающихся по практическим работам

Практическая работа № 1 - № 2 (в объеме 8 часов).

Тема: Аудирование: Устройство на работу. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога.

Цель: Развитие навыков аудирования, функционального перевода. Совершенствование навыков произношения; закрепление лексики и грамматики; анализ стилистических особенностей диалогической и монологической речи.

Задание 1:

Прослушать(2 раза) и понять предъявленный для слушания материал, передать на русском языке, а затем на английском основное содержание.

Задание 2: Прослушать материал по частям и дать их последовательный перевод. Научиться читать тексты (в аудитории и самостоятельно). Сделать лексический, грамматический и стилистический анализ (под руководством преподавателя)

Задание 3: Воспроизвести диалог по ролям на английском языке. Подготовить собственный диалог по изученному образцу.

Форма отчетности: представление диалога или монолога в устной форме.

Задания для самостоятельной работы: подготовить диалог на английском языке «Устройство на работу в иностранную компанию» (5-7 минут).

Основная литература

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.

Дополнительная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : Каро, 2006. - 368 с.

2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.

3. Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.

Практическая работа № 3 - №4 (в объеме 10 часов).

Тема: Телефонный разговор. Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.

Цель работы:

Развитие навыков слушания, функционального перевода; совершенствование навыков произношения; закрепление лексики и грамматики; анализ стилистических особенностей диалогической и монологической речи.

Задание 1:

Прослушать и понять предъявленный для слушания материал, передать на русском языке, а затем на английском основное содержание.

Задание 2: Прослушать материал по частям и дать их последовательный перевод. Научиться читать тексты (в аудитории и самостоятельно). Сделать лексический, грамматический и стилистический анализ (под руководством преподавателя).

Задание 3: Воспроизвести диалог по ролям на английском языке. Подготовить собственный диалог по изученному образцу.

Форма отчетности: предъявление диалога или монолога в устной форме (наизусть).

Задания для самостоятельной работы:

подготовить диалог на английском языке «Телефонный разговор с руководством иностранной компании» (5-7 минут).

Основная литература

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.

Дополнительная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : Каро, 2006. - 368 с.

2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.

3. Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.

Практическая работа № 5 (в объеме 9 часов).

Тема: Практика перевода научно-технической литературы. Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации.

Цель работы: овладение техникой функционального (неполного), семантического (полного) перевода и переводческими приемами.

Задание: Перевод информационно-образовательных текстов с английского языка на русский. Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках. Передача основного содержания, используя частичный перевод. Оформить перевод в виде аннотации, реферата на русском и английском языках. При переводе пользоваться соответствующими переводческими приемами.

Форма отчетности: предъявление аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: написать аннотацию и реферат согласно установленной структуре (тексты для аннотирования и реферирования обучающимся предлагается выбрать самостоятельно по направлению подготовки, используя информационно-коммуникационные системы).

Основная литература

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. *Übersetzen von beruflich orientierten Texten* [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.

2.

Дополнительная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : Каро, 2006. - 368 с.

2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.

3. Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.

Практическая работа № 6 (в объеме 9 часов).

Тема: Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.

Цель работы: научиться осуществлять полный перевод иноязычных текстов, используя лексические, грамматические, стилистические структуры английского языка.

Задание:

Перевод информационно-образовательных текстов с английского языка на русский, используя переводческие приемы. Оформление перевода в виде аннотации, реферата на русском и английском языках.

Форма отчетности: предъявление аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: написать аннотацию и реферат согласно установленной структуре (тексты для аннотирования и реферирования обучающимся предлагается выбрать самостоятельно по направлению подготовки, используя информационно-коммуникационные системы).

Основная литература

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. *Übersetzen von beruflich orientierten Texten* [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.

Дополнительная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : Каро, 2006. - 368 с.

2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.

3. Волкова Д. Д. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Д. Д. Волкова, О. И. Козловский. - Братск : БрГУ, 2008. - 81 с.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level.
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security.
3. Система дистанционного обучения iLogos.
4. Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ПЗ</i>
1	3	4	5
ПЗ	Лингфонный кабинет	лингфонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор «Panasonic» (1 шт.), аудиомэгнофон «Panasonic» (1 шт.).	ПЗ -1,2,3,4
ПЗ	Лекционная аудитория кафедры иностранных языков.	телевизор «JVC» (1 шт.); видеомэгнофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ -5,6
СР	ЧЗ №2	-	-

			реферирование на русском и иностранном языках. 2.2. Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.	
--	--	--	---	--

2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>1. Подготовить диалог (2мин.) на темы:</p> <p>1.1.Устройство на работу;</p> <p>1.2.Телефонный разговор;</p> <p>1.3.Рассказ о себе;</p> <p>2. Просмотровое чтение информационно-образовательного текста (2500п.зн. за 10 мин) без словаря. Аннотирование на русском и английском языках.</p> <p>3. Чтение и перевод (полный) аутентичного текста со словарем (1200 п.зн. за 60 мин.).</p>	1. Говорение.
2.	ПК-24	способность готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.		2. Практика перевода научной и технической литературы.

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: (ОК-5): приемы выражения своих мыслей и мнений в деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке. (ПК-24): грамматические явления и лексические структуры английского языка, характерные для устного и письменного делового общения в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: (ОК-5): использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. (ПК-24): готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: (ОК-5): навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения. (ПК-24): навыками обработки и анализа научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов.</p>	<p>зачтено</p>	<p>Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если вопросы раскрыты, изложены логично, без существенных ошибок, продемонстрирована устойчивость используемых умений и навыков.</p> <p>Критерии сформированности компетенций:</p> <p>1. Обучающийся отлично или достаточно хорошо знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы выражения своих мыслей и мнений в ситуациях деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке; - грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации; - общую и деловую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности; - интернациональную лексику; - терминологическую лексику; - правила делового этикета; - языковые особенности информационных интернет-сообщений. <p>2. обучающийся умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач; - работать со справочной литературой и другими источниками информации; представлять немецкоязычную информацию профессионального характера в виде перевода, пересказа, краткого изложения, плана. <p>3. обучающийся уверенно владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения; - навыками аналитико-синтаксической

		<p>переработки профессионально-значимой информации - перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации;</p> <p>Допускаются незначительные ошибки.</p>
	<p>не зачтено</p>	<p>Оценка «не зачтено» выставляется, если не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала.</p> <p>Критерии:</p> <p>1. обучающийся плохо знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы выражения своих мыслей и мнений в ситуациях деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке; - грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации; - общую и деловую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности; - интернациональную лексику; - терминологическую лексику; - правила делового этикета; - языковые особенности информационных интернет-сообщений. <p>2. обучающийся не умеет достаточно уверенно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач; - работать со справочной литературой и другими источниками информации; <p>представлять немецкоязычную информацию профессионального характера в виде перевода, пересказа,</p>

		<p>краткого изложения, плана.</p> <p>3. обучающийся плохо владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения; - навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации - перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации; - навыками деловой письменной и устной речи на немецком языке. <p>Допущено значительное количество ошибок.</p>
--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Дисциплина «Разговорная речь и перевод» предусматривает совершенствование коммуникативной компетенции по немецкому языку. Данный подход определяет и структуру программы, которая в определенной мере отражает последовательность этапов работы обучающегося в его будущей профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины ««Разговорная речь и перевод»» основывается на обучении устной и письменной немецкой коммуникации прежде всего на практических занятиях.

В ходе освоения раздела 1. Говорение – обучающиеся должны научиться:

- а) слушать и понимать предъявляемые материалы на иностранном языке;
- б) передавать основную информацию на русском и иностранном языках;
- в) осуществлять последовательный перевод;
- г) корректно произносить слова, фразы и предложения;
- д) строить предложения;
- е) генерировать высказывания;
- ж) играть определенную роль

Раздел 2. Практика перевода научной и технической литературы предусматривает развитие навыков функционального частичного и семантического полного перевода научно-технической литературы, ориентирует на выработку умений извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной аннотационной и реферативной формах, используя наиболее употребительные клише для обобщения информации.

Закрепление всех вопросов, рекомендуемых для практических занятий, а также для сдачи зачета, требует основательной самостоятельной подготовки. Учитывая значимость самостоятельной работы, контрольные задания, литература, вопросы для самопроверки, тесты приводятся в разделах «Практическая работа» и «Фонд оценочных средств».

Работа с литературой является обязательной. При этом приветствуется привлечение дополнительных источников из Интернета. В случае возникновения определенных вопросов, обучающийся может обратиться к преподавателю за консультацией, как на практических занятиях, так и за их пределами.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Разговорная речь и перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины разговорная речь и перевода является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся иноязычной компетенции как основы межкультурного профессионального общения;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию через всю жизнь;
- развитие информационной культуры;
- развитие навыков устной речи, необходимой для успешного ведения переговоров на иностранном языке.

2. Структура дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости по отдельным видам учебных занятий, включая самостоятельную работу: практические занятия – 36 час., самостоятельная работа – 36 час.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, 2 зачетные единицы.

2.2 Основные разделы дисциплины:

1. Говорение.
2. Практика перевода научной и технической литературы.

3. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-24 - способность готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.

4. Вид промежуточной аттестации: зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе
на 20__ - 20__ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

Протокол заседания кафедры иностранных языков № _____ от «___» _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____

Колистратова А.В.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Говорение.	1.1. Аудирование: Устройство на работу. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога. 1.2. Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Устройство на работу». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу. 1.3. Аудирование: телефонный разговор. Функциональный перевод, отработка произношения диалога, монолога. 1.4. Воспроизведение диалога и монолога на иностранном языке по теме «Телефонный разговор». Подготовка новых диалогов и монологов на иностранном языке по указанной теме согласно образцу.	Упражнения на диалогическую речь (8 диалогов)
ПК-24	способность готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.			

		<p>2. Практика перевода научной и технической литературы.</p>	<p>2.1. Переводческие приемы. Вид чтения: просмотровое чтение аутентичных текстов с целью передачи основной информации по широкому и узкому профилю направления подготовки. Функциональный перевод: аннотирование, реферирование на русском и иностранном языках.</p> <p>2.2. Переводческие приемы. Вид чтения: изучающее чтение аутентичных научно-технических текстов по профилю направления с целью передачи детальной информации. Полный перевод. Лексический, грамматический и стилистический анализ текстов.</p>	<p>Тексты для чтения и перевода.</p>
--	--	--	--	--------------------------------------

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: (ОК-5): приемы выражения своих мыслей и мнений в деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке. (ПК-24): грамматические явления и лексические структуры английского языка, характерные для устного и письменного делового общения в профессиональной</p>	<p>зачтено</p>	<p>Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если вопросы раскрыты, изложены логично, без существенных ошибок, продемонстрирована устойчивость используемых умений и навыков. Обучающийся демонстрирует необходимые знания грамматических и лексических структур, приемов выражения своих мыслей и мнений в ситуациях деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке; умеет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также делать обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов; уверенно владеет</p>

<p>деятельности.</p> <p>Уметь: (ОК-5): использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. (ПК-24): готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: (ОК-5): навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения. (ПК-24): навыками обработки и анализа научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов.</p>		<p>навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения, навыками обработки и анализа научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов. Допускаются незначительные ошибки.</p>
	не зачтено	<p>Оценка «не зачтено» выставляется, если не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала. Обучающийся демонстрирует низкий уровень знаний грамматических и лексических структур, приемов выражения своих мыслей и мнений в ситуациях деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке; не умеет достаточно уверенно использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также делать обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов; плохо владеет навыками коммуникативной деятельности на иностранном языке в ситуациях делового общения, навыками обработки и анализа научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов. Допускает значительное количество ошибок.</p>

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Раздел 1. Говорение.

Задание 1.

1. Выберите из данных слов название своего факультета и специальности, и запомните их:

die Staatsuniversität =, -en – государственный университет

die Fachrichtung =, -en – специальность

die Fakultät =, -en – факультет

die Fakultät für mechanische Steuersysteme – факультет механических управляемых систем

die Fakultät für Energetik und Automatik – факультет энергетики и автоматике

die Forstindustriefakultät – лесопромышленный факультет

die Fakultät für Naturwissenschaften – естественнонаучный факультет

die humanitärpädagogische Fakultät – гуманитарно-педагогический факультет

die ingenieur-ökonomische Fakultät – инженерно-экономический факультет

die allgemeintechnische Fakultät – общетехнический факультет

die Fernfakultät – заочный факультет

die Fakultät für Vorschulvorbereitung und Berufsorientierung – факультет довузовской подготовки и профессиональной ориентации

industrielle Wärmeenergetik – промышленная теплоэнергетика

elektroenergetische Systeme und Netze – электроэнергетические системы и сети
Elektroenergieversorgung der Industriebetriebe – электроснабжение промышленных предприятий
Maschinenbautechnologie – технология машиностроения
Garten-Parkanlagen und Landschaftsbau – садово-парковое и ландшафтное строительство
Maschinen und Apparate für Nahrungsproduktion – машины и аппараты пищевых производств
Autos und Autowirtschaft – автомобили и автомобильное хозяйство
Förder- und Strassenbaumaschinen – подъемно-транспортные и строительно-дорожные машины
Holzbearbeitungstechnologie – технология деревообработки
Forstingenieurwesen – лесоинженерное дело
Forstwesen – лесное дело
Forstmaschinen und Ausrüstungen – машины и оборудование лесного комплекса
Automatisierung der technologischen Produktionsprozesse – автоматизация технологических производственных процессов
Wohnungs-Industrie- und Gesellschaftsbau – промышленное и гражданское строительство
Fertigung von Bauerzeugnissen und Konstruktionen – производство строительных изделий и конструкций
Ökonomie und Betriebsverwaltung – экономика и управление на предприятии
Personalwesen – управление персоналом;
Staatsmunicipalverwaltung – государственное муниципальное управление
Finanzen und Kredit – финансы и кредит
Kommerz – коммерция
Marketing – маркетинг
Reklame – реклама
Ökologie – экология
angewandte Mathematik und Informatik – прикладная математика и информатика
Rechentechnik – вычислительная техника
Geschichte – история
Pädagogik und Psychologie – педагогика и психология
Rechtswissenschaft – юриспруденция
Städtebau und Wirtschaft – городское строительство и хозяйство
Ökonomie und Verwaltung der Forstwirtschaft – экономика и управление лесным хозяйством
Ökonomie und Verwaltung im Bauwesen – экономика и управление в строительстве
Ökonomie und Verwaltung in der Stätewirtschaft – экономика и управление в городском хозяйстве
Expertise und Immobilienwesen – экспертиза и управление недвижимостью
Telekommunikation – телекоммуникация
Informationssysteme und Technologien – информационные системы и технологии

2. Образуйте сложные существительные из данных слов и переведите их:

fremd + die Sprache, zusammen + die Arbeit;
direkt + das Studium, fern + das Studium;
das Fach + die Richtung, das Fach + der Mann;
hoch + die Schule, die Fremdsprache + der Unterricht;
der Herbst + das Semester, die Mathematik + die Aufgabe;
das Diplom + die Arbeit, die Hochschule + der Lehrer;
die Konferenz + der Saal, das Laboratorium + die Ausrüstung.

3. Повторите слова за преподавателем, обращая внимание на произношение и ударение:

die Universität, die Fakultät, die Fremdsprache, die Physik, die höhere Mathematik, die Chemie, die Philosophie, die Laborarbeit, die Automatisierung, naturwissenschaftlich, humanitär, der Absolvent, der Lehrstuhl, die Freizeittätigkeit.

4. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний:

- 1) wissenschaftliche Konferenzen, an der Universität, jedes Jahr, stattfinden;
- 2) hochqualifizierte, Fachleute, für die Volkswirtschaft, die Hochschule, ausbilden;
- 3) die Studenten, zum Abschluss jedes Semesters, die Prüfungen;
- 4) das Recht auf Bildung, jeder, Russlands, Bürger, hat;
- 5) wettbewerblich, die Aufnahmeprüfungen, sind.

5. Дополните предложения подходящими вопросительными словами: Wohin? Wann? Wieviel? Wie? Wo? Wer?

- 1) ... Vorprüfungen müssen die Studenten am Ende des Semesters ablegen?
- 2) ... beginnt das Studienjahr an den Hochschulen Russlands?
- 3) ... gehen die Studenten nach dem Unterricht?
- 4) ... gefällt Ihnen das Studium an der Universität?
- 5) ... arbeiten viele Studenten nach der Absolvierung der Hochschule?
- 6) ... steht an der Spitze der Fakultät?

6. Дополните предложения подходящими по смыслу словами и выражениями, данными под чертой:

- 1) Im letzten ... schreiben die Studenten ihre Diplomarbeiten.
- 2) Die theoretischen ... sind mit den praktischen Arbeiten eng verbunden.
- 3) Unsere Universität ... über einige Gebäude.
- 4) Die Arbeit im ... vertieft die Kenntnisse der Studenten.
- 5) Das Studium an den Hochschulen läuft in solchen ... wie Vorlesungen, Seminare und praktische Übungen.
- 6) Bei der ... ihrer Diplomarbeiten nutzen die Studenten verschiedenartige Anleitungen und Fachliteratur aus.
- 7) Nicht nur Vorlesungen und Seminare, sondern auch Konsultationen ... eine wichtige Rolle.
- 8) Das ... muss eine objektive Leistungsbewertung der Studenten garantieren.

Prüfungssystem, Studienjahr, Formen, verfügt, Fächer, spielen, Vorbereitung, Labor.

7. Прочтите и переведите следующий диалог:

P: Guten Abend, Tanja! Wohin eilst du?

T: Guten Abend, Peter! Ich gehe in die Universität. Heute haben wir zwei Vorlesungen und zwei Seminare. Die erste Vorlesung ist besonders interessant, darum muss ich zur rechten Zeit kommen!

P: Wie lange studierst du schon an der Hochschule?

T: Ich bin schon im dritten Studienjahr. In zwei Jahren muss ich die Universität absolvieren. Nach der Absolvierung der Hochschule werde ich als Ingenieur für Automatisierung der technologischen

Produktionsprozesse arbeiten. Ich meine, dass sie eine der aussichtsreichsten Fachrichtungen sei, nicht wahr?

P: Du hast recht, Tanja. In der nächsten Zukunft werden alle Betriebe mit den Computern ausgerüstet werden.

T: Ich zweifle nicht daran. Und womit beschäftigst du dich, Peter? Studierst du nicht?

P: Doch, ich studiere. Ich bin aber nicht Direkt, sondern Fernstudent. Gleichzeitig arbeite ich als Kraftfahrer. Zur Zeit bin ich im zweiten Studienjahr und mein Studium wird noch vier Jahre dauern.

T: Wie heißt deine Fachrichtung?

P: Autos und Autowirtschaft. Leider, habe ich zu wenig Freizeit, weil ich gleichzeitig studieren und arbeiten muss. Das macht aber nichts.

T: Du bist Prachtkerl, Peter! Ich wünsche dir viel Erfolg beim Studium. Auf Wiedersehen!

P: Ales Gute, Tanja!

8. Расскажите о вашем факультете, используя возможные варианты диалогов а) и б)

a)

I: Guten Morgen, Viktor! Ich freue mich dich zu sehen. Nun, wie geht es dir?

V: Hallo, Igor! Ich bin auch froh, dass ich dich sehe. Es geht mir nicht schlecht. Zur Zeit studiere ich an der Bratsker Staatsuniversität.

I: Ich studiere auch an dieser Hochschule, an der Fakultät für mechanische Steuersysteme. Meine Fachrichtung ist Maschinenbautechnologie. Und wie heißt deine Fachrichtung?

V: Meine Fachrichtung ist Elektroversorgung der Industriebetriebe, weil ich an der Fakultät für Energetik und Automatik studiere. Das Studium an der Uni gefällt mir gut.

I: Wohin gehst du jetzt?

V: Ich gehe in die Bibliothek. Ich muss dort ein neues Lehrbuch nehmen. Morgen haben wir ein Seminar in der Philosophie. Ich muss mich auf diesem Seminar gut vorbereiten.

I: Und unsere Gruppe hat morgen nur zwei Vorlesungen, darum werde ich meine Hausaufgaben zu Hause machen. Nun, ich muss los. Bis bald!

V: Tschüss, Igor!

b)

M: Guten Tag, Natascha! Wie geht es dir? Ich habe dich lange nicht gesehen.

N: Guten Tag, Marina! Es geht mir ganz gut. Ich studiere schon im dritten Studienjahr. Das Studium an der Hochschule fällt mir leicht und ich bin mit der Auswahl der Fachrichtung sehr zufrieden.

M: Wirklich? Wie heißt deine Fachrichtung?

N: Meine Fachrichtung ist Ökologie. Man muss bemerken, dass die ökologische Situation in vielen Städten ziemlich schwer ist. Darum werden die Ingenieure dieser Fachrichtung eine sehr wichtige Rolle spielen. Sie sind imstande mit der Hilfe der Grünanpflanzung die Luft zu reinigen. Es hat eine große Bedeutung, dadurch wird das Problem der Umweltverschmutzung teilweise gelöst.

M: Ich bin mit dir einverstanden. Mein Beruf ist auch sehr wichtig. Solche Fachrichtung, wie Holzbearbeitungs-technologie hat in Sibirien auch sehr große Perspektive. Es gibt bei uns zahlreiche Holzverarbeitungskombinate, wo viele Fachleute beschäftigt sind. Vielleicht werde ich nach der Absolvierung der Hochschule im Bratsker Holzverarbeitungs-kombinat arbeiten.

N: Warum denn nicht? Also, ich wünsche dir viel Erfolg beim Studium.

M: Vielen Dank!

9. Тексты а), б), с), д) для просмотрового чтения и упражнения к ним.

a) Das Hochschulstudium in Russland

Die Ausbildung von hochqualifizierten Fachleuten ist die Aufgabe der Hochschulen in Russland. Es gibt zur Zeit in Russland zahlreiche Lehranstalten, wo viele Tausende Studenten ausgebildet werden. Heute haben wir in unseren Hochschulen solche Studienformen wie Direkt-, Abend – und Fernstudium. Immer und überall braucht man Fachleute. Die zukünftigen Ingenieure erhalten im Laufe des Hochschulstudiums eine Allgemeinbildung und erwerben Fachkenntnisse auf ihrem

Fachgebiet. Das Studienjahr beginnt an den Hochschulen Russlands im September und endet im Juni. Es dauert etwa zehn Monate und besteht aus zwei Semestern. Am Ende des Semesters müssen die Studenten von vier bis sechs Vorprüfungen ablegen. Im Januar und im Juni legen alle Studenten auch die Prüfungen ab. Jeder Bürger Russlands hat das Recht auf Bildung. Zum Studium werden alle aufgenommen, die die Aufnahmeprüfungen erfolgreich abgelegt haben. Die Aufnahmeprüfungen sind wettbewerblich. Die enge Verbindung der Theorie mit der Praxis bildet die Grundlage des Lehrprozesses. Die theoretischen Fächer sind stets mit den praktischen Arbeiten eng verbunden. In Werkstätten und Laboratorien führen die Studenten verschiedene Aufgaben aus. In den späteren Studienjahren arbeiten sie in Betrieben und auch in der Forschung. Die jungen Fachleute müssen imstande sein, die modernste Technik und die neusten Arbeitsmethoden zu meistern. In einem neuen Wirtschaftssystem der Marktbeziehungen ist die Beherrschung der Fremdsprache und der Rechentechnik sehr wichtig. Eine der wichtigsten Bedingungen der Hochschulausbildung ist die gemeinsame Forschungsarbeit, die die Hochschullehrer und Studenten führen. Die Studenten der oberen Studienjahre entwickeln in ihren Belegarbeiten verschiedene Anlagen und Konstruktionen für die Betriebe. Die Hochschulen arbeiten zusammen mit den Betrieben an den wichtigen Problemen der Wissenschaft und Technik.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Welche Aufgabe haben unsere Hochschulen?
2. Welche Studienformen gibt es zur Zeit in den Hochschulen Russlands?
3. Was müssen die zukünftigen Ingenieure im Laufe des Hochschulstudiums erhalten?
4. Wann legen die Studenten ihre Prüfungen ab?
5. Was bildet die Grundlage des Lehrprozesses?
6. Womit beschäftigen sich die Studenten in den Werkstätten und Laboratorien?
7. Was müssen unsere junge Fachleute in erster Linie beherrschen?
8. Was entwickeln die Studenten in ihren Belegarbeiten?
9. Woran arbeiten die Hochschulen zusammen mit den Betrieben?

Подтвердите или опровергните правильность следующих высказываний:

Образец :

Die Aufgabe unserer Hochschule ist die Ausbildung und Erziehung hochqualifizierter Fachleute, stimmt das?

Ja, das stimmt. Die Aufgabe unserer Hochschule ist wirklich die Ausbildung und Erziehung hochqualifizierter Fachleute.

Или

Nein, das stimmt nicht. Die Aufgabe unserer Hochschule besteht nicht in der Ausbildung und Erziehung hochqualifizierter Fachleute.

1. Die Regierung Russlands schenkt besonders große Aufmerksamkeit der Entwicklung technischer Bildungsstätte. Stimmt das?
2. Es gab in Rußland vor Beginn des ersten Weltkrieges nur achtzehn technische Hochschulen. Stimmt das?
3. Unsere Hochschulen bilden Ingenieure, Konstrukteure und Wissenschaftler für alle Gebiete der Industrie aus. Stimmt das?
4. In unserem Land braucht man allseitig gebildete Fachleute. Stimmt das?
5. Man verbindet die theoretischen Fächer mit den praktischen Arbeiten nicht. Stimmt das?
6. Die Vorlesung ist ein systematischer Vortrag über ein bestimmtes wissenschaftliches Gebiet. Stimmt das?
7. Praktisch jede Hochschule ist eng mit der Industrie verbunden. Stimmt das?

b) Prinzipien der Hochschulbildung

Die Aufgabe unserer Hochschule ist die Ausbildung und Erziehung hochqualifizierter Fachleute. Unsere Regierung fördert ständig die Hochschulausbildung und schenkt besonders grosse Aufmerksamkeit der Entwicklung technischer Bildungsstätten. Es bestanden in Russland vor Beginn des ersten Weltkrieges nur vierzehn technische Hochschulen. Vor dem zweiten Weltkrieg war ihre Zahl auf 152 gestiegen. Gegenwärtig gibt es in Russland mehr als 300 Technische Hochschulen. Sie bilden Ingenieure, Konstrukteure und Wissenschaftler für alle Gebiete der Industrie aus. In unserem Land braucht man allseitig gebildete Fachleute. Die zukünftigen Ingenieure erhalten im Laufe des Hochschulstudiums eine Allgemeinbildung und erwerben tiefe Kenntnisse auf ihrem Fachgebiet. Das ist das Hauptprinzip des Bildungssystems in unserem Lande. Ein weiteres Prinzip ist die enge Verbindung der Theorie mit der Praxis. Alle diese Prinzipien bilden die Grundlage des Lehrprozesses, nach diesen Prinzipien stellt man die Studienpläne zusammen. Die Formen des Unterrichts sind für die Verwirklichung der Studienpläne von grosser Bedeutung. Die wichtigste Form des Unterrichts ist die Vorlesung. Es ist ein systematischer Vortrag über ein bestimmtes wissenschaftliches Gebiet. Das Seminar dient der Vertiefung des Vorlesungsstoffes. Es hilft den Studenten den Lehrstoff besser durchzuarbeiten und selbständige Arbeitsmethoden zu entwickeln. In Werkstätten und Labors führen die Studenten Übungen und verschiedene Aufgaben aus. Später in den oberen Studienjahren haben sie in Betrieben und Forschungsinstituten, Beruhspraktika. Jede Hochschule ist eng mit der Industrie verbunden. Viele Professoren und Dozenten beteiligen sich an der Arbeit der technischen Betriebsrate, sie entwickeln für die Betriebe neue Konstruktionen und Produktionsverfahren. An dieser Arbeit nehmen auch die Studenten der oberen Stufen teil. In ihren Belegarbeiten entwickeln sie neue Konstruktionen und Anlagen für die Produktion. Die Ergebnisse dieser Arbeit verwertet man in den Betrieben. Unsere Hochschulen arbeiten zusammen mit den Betrieben an den wichtigsten Problemen der Wissenschaft und Technik.

Дополните предложения:

1. Gegenwärtig gibt es in Russland...
2. Die technischen Hochschulen bilden...
3. Die zukünftige Fachleute erwerben...
4. Das Prinzip der Ausbildung ist...
5. Das wichtigste Form der Ausbildung...
6. Die Studenten führen in Labors...
7. Unsere Hochschulen arbeiten zusammen...

Отвѣтьте на вопросы к тексту:

1. Worin besteht die Aufgabe unserer Hochschule?
2. Wieviel Technischen Hochschulen gibt es zur Zeit in Russland?
3. Was müssen die zukünftigen Ingenieure im Laufe des Hochschulstudiums erhalten?
4. Was bildet die Grundlage des Lehrprozesses?
5. Womit beschäftigen sich die Studenten in den Werkstätten und Labors?
6. Welche Form des Unterrichts ist die wichtigste?
7. Wozu dient das Seminar?
8. In welchen Fächern führen die Studenten Übungen und Laborarbeiten aus?
9. Woran beteiligen sich viele Professoren und Dozenten?
10. Woran arbeiten unsere Hochschulen zusammen mit den Betrieben?

c) Die Hochschulen Deutschlands

Das deutsche Hochschulwesen hat eine lange Geschichte. Die älteste Hochschule in der Bundesrepublik Deutschland, die Universität Heidelberg, wurde im Jahre 1386 gegründet. Mehrere andere Universitäten haben bereits ihre Fünfhundertjahrfeier hinter sich. Es gibt jedoch auch ganz junge Universitäten- über zwanzig sind erst in den letzten dreißig Jahren gegründet worden. Neben den herkömmlichen Universitäten entstanden Technische Hochschulen,

Pädagogische Hochschulen und Fachhochschulen. Über ein Jahrhundert lang war für die deutschen Hochschulen das Bildungsideal bestimmend, das Wilhelm von Humboldt in der 1810 gegründeten Universität Berlin zu verwirklichen suchte. Die Hochschule Humboldtscher Prägung war für eine verhältnismäßig kleine Zahl von Studenten gedacht. Sie sollte vor allem eine Stätte reiner Wissenschaft, freier Forschung und Lehre sein und erst in zweiter Linie der Vorbereitung auf einen Beruf dienen. Dieses Ideal geriet mit der Zeit mehr und mehr in Gegensatz zu den Erfordernissen der modernen Industriegesellschaft. Auch die bildungspolitischen Grundsätze wandelten sich; die Forderung nach bestmöglichen Bildungschancen für alle jungen Menschen fand allgemeine Anerkennung. Die Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland sind (mit Ausnahme einiger kirchlicher Hochschulen) staatliche Einrichtungen der Länder. Die Hochschulen haben das Recht der Selbstverwaltung. Von grundlegender Bedeutung ist die Freiheit der Lehre: Der Staat darf keinen Einfluss auf die Lehrinhalte nehmen. Jede Hochschule gibt sich im Rahmen der geltenden Gesetze ihre eigene Verfassung. Dementsprechend bestehen zwischen den einzelnen Hochschulen in Aufbau und Gliederung beträchtliche Unterschiede. Früher stand an der Spitze der Hochschule ein Rektor, der aus dem Kreis der Professoren auf ein Jahr gewählt wurde und dieses Amt neben seiner Lehr- und Forschungstätigkeit wahrnahm. Jetzt obliegt die Leitung der Hochschule einem hauptamtlich tätigen Rektor oder Präsidenten, der auf mehrere Jahre gewählt wird. Die Selbstverwaltung der Hochschulen lag früher überwiegend in den Händen der ordentlichen Professoren. In den letzten Jahrzehnten sind zahlreiche andere Lehrkräfte mit unterschiedlichen Funktionen und Qualifikationen hinzugekommen. Die stärkste Säule des Hochschulwesens in der Bundesrepublik Deutschland sind die wissenschaftlichen Hochschulen. Dazu gehören die Universitäten, Technische Universitäten und Technische Hochschulen sowie einige andere fachlich spezialisierte Hochschulen, ferner die pädagogischen Hochschulen, an denen Lehrer für die Grund – und Hauptschulen ausgebildet werden. In den meisten Ländern sind die Pädagogischen Hochschulen in die Universitäten eingegliedert worden. Das Studium an einer wissenschaftlichen Hochschule wird mit der Magister-, Diplom – oder Staatsprüfung abgeschlossen. Danach ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung möglich. Ein weiterer Hochschultyp sind die Fachhochschulen. Sie bilden Fachleute vor allem in den Bereichen Ingenieurwesen, Sozialwesen, Design und Landwirtschaft aus. An den Hochschulen der Bundesrepublik sind im Jahre 1986 rund 1 360 000 Studenten immatrikuliert, über zehnmal soviel wie im Jahre 1952. 77000 davon sind Ausländer. Im Wintersemester 1952/53 kamen 4 % aller Studienanfänger aus Arbeiterfamilien, im Sommersemester 1985 dagegen 17 %. 1952 waren ein Fünftel aller Studierender Frauen, heute sind es fast zwei Fünftel.

Дополните предложения:

1. Die älteste Hochschule Deutschlands liegt...
2. Man gründete diese Hochschule...
3. Die Hochschulen Deutschlands haben...
4. Von großer Bedeutung ist...
5. An der Spitze der Hochschule steht jetzt...
6. Die wissenschaftliche Hochschulen spielen...
7. Die Fachhochschulen bilden aus...

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wann wurde die älteste deutsche Hochschule gegründet?
2. Wie heißt diese Hochschule?
3. Welche Hochschultypen gibt es zur Zeit in Deutschland?
4. Wer hat die Universität Berlin im Jahre 1810 gegründet?
5. Welches Recht haben die Hochschulen Deutschlands?
6. Wer stand in Deutschland früher an der Spitze der Hochschule?

7. Wer wird in den pädagogischen Hochschulen ausgebildet?
8. Womit wird das Studium an einer wissenschaftlichen Hochschule abgeschlossen?
9. Wieviel ausländischen Studenten studieren an den Hochschulen Deutschlands?

d) Die Universität zu Köln

Die Universität zu Köln gehört mit den Universitäten Berlin und München zu den größten deutschen Universitäten. Zugleich ist sie eine der ältesten. 1988 feierte sie ihr 600 – jähriges Bestehen. Zur Zeit hat die Universität über 50 000 Studenten. Der Rektor ist Vorsitzender des Rektorates und des Senates der Universität. Die Universität wählt ihren Rektor selbst. Der Senat besteht aus dem Rektor als Vorsitzendem, sieben Vertretern der Gruppe der Professoren, zwei Vertretern der Gruppe der wissenschaftlichen Mitarbeiter, zwei Vertretern der Gruppe der Studenten und einem Vertreter der Gruppe der nichtwissenschaftlichen Mitarbeiter. Die Universität gliedert sich in Fachbereiche, die an der Universität zu Köln den Namen “Fakultät” haben. Als Beispiel einer Fakultät kann die Wirtschafts – und sozialwissenschaftliche Fakultät dienen. Dort studieren die zukünftigen Fachleute in Bankwirtschaft, Berufs – Sozialpädagogik, Energiewirtschaft, Fertigungswirtschaft, Informatik, Marketing, Sozialpsychologie u.s.w. Außer dieser Fakultät hat die Universität noch sechs Fakultäten: die rechtswissenschaftliche, die medizinische, die philosophische, die mathematisch – naturwissenschaftliche, die erziehungswissenschaftliche und die heilpädagogische Fakultät. Die Universität zu Köln ist in mehr als fünfzig Gebäuden untergebracht. Dort befinden sich verschiedene Institute und Kliniken,

Die Zentralbibliothek, der Sportkomplex und die Filmwerkstatt. Die mehr als zwei Millionen Bände der Universitäts – und Stadtbibliothek stehen allen Studenten der Universität sowie den Bürgern der Stadt Köln zur Verfügung. Das Rechenzentrum der Universität dient zugleich als regionales Rechenzentrum für angeschlossene Hochschulen in Köln, Düsseldorf, Duisburg, Siegen, Wuppertal und Aachen. Die Universität zu Köln unterhält zu zahlreichen ausländischen Hochschulen wissenschaftliche Kontakte.

Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний, используя материал текста:

1. die Universität, sein, sehr alt
2. diese Uni, gründen, 1388, im Jahre
3. hier, zur Zeit, studieren 50000 Studenten
4. der Rektor, an der Spitze, stehen, die Universität
5. haben, die Uni, viele Fachrichtungen
6. 50 Gebäude, die Uni, haben

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wann feierte die Universität zu Köln ihr 600 – jähriges Bestehen?
2. Wieviel Studenten studieren zur Zeit an dieser Universität?
3. Wer ist der Vorsitzender des Rektorates und des Senates der Universität?
4. Wer wählt den Rektor?
5. Aus wieviel Personen besteht der Senat der Universität?
6. Welche Fakultäten hat die Universität zu Köln?
7. Wieviel Millionen Bände gibt es in der Universitäts – und Stadtbibliothek?
8. Was befindet sich in den zahlreichen Gebäuden der Universität?

Задание 2.

Используйте данные фразы для пересказа текстов, составления диалогов:

Es geht um... / Es handelt sich um... — Речь идет о...

Es sollte klargestellt werden, dass ... — Следует уточнить, что...

Wir müssen X in Betracht ziehen — Стоит также принять во внимание X
 Ich möchte die folgende Punkte berühren: ... — Мне бы хотелось остановиться на следующих пунктах: ...
 Ein wichtiger Aspekt von X ist ... — Важным аспектом X является...
 An dieser Stelle sollte man, dass ... — Здесь стоит не забывать, что...
 ... verdient nähere Betrachtung — ... заслуживает более детального рассмотрения
 Es ist wahrscheinlich anzunehmen, dass ... — Можно предположить, что...
 Außerdem / Darüber hinaus ... — Кроме того ...
 Ich möchte betonen, daß... — Мне бы хотелось отметить, что...
 Ich habe den Eindruck bekommen, daß... — У меня сложилось впечатление, что...
 Eines der interessantesten Beispiele findet sich in ... — Один из наиболее интересных примеров тому находим в...
 deshalb / deswegen — Потому / поэтому
 Zum Schluss möchte ich sagen, dass ... — В заключение я хочу сказать, что...
 Dies beweist, dass ... — Это доказывает, что...
 Zusammenfassend kann man sagen/feststellen, dass ... — Подводя итог, можно сказать / утверждать, что...
 Schließlich lässt sich feststellen, dass ... — Наконец, можно отметить...
 Kurz gesagt ... — Короче говоря,...

1. Переведите нижеследующие слова, назовите их компоненты:

leistungsfähig, hochentwickelt, Holzschnitzerei, weltberühmt, Holzbearbeitungsindustrie, der Industriezweig

2. Продолжите предложения колонки А. Предложениями из колонки Б.:

- A. 1. In erster Linie ist ...
 2. Die Dokumente sind ...
 3. Das Klima ist ...
 4. Viele Städte Russlands gehören ...
 5. Das Parlament ist ...

- B. 1. heute zu den Großstädten.
 2. im europäischen Teil mild.
 3. für die Wirtschaft Russland von Bedeutung.
 4. das gesetzgebende Organ des Landes.
 5. die Industrie in Großstädten entwickelt.

3. Найдите антонимы из правой колонки:

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. viel | 1. arm |
| 2. weiß | 2. wenig |
| 3. kalt | 3. jung |
| 4. natürlich | 4. heiß |
| 5. alt | 5. schwarz |
| 6. reich | 6. künstlich |

4. Образуйте словосочетания «глагол + существительное»:

- | | |
|----------------|------------------------|
| 1. trennen | 1. Sitz |
| 2. ausarbeiten | 2. verschiedene Fragen |
| 3. diskutieren | 3. von Sibirien |
| 4. darstellen | 4. von Jahr zu Jahr |
| 5. wachsen | 5. Dokumente |
| 6. haben | 6. Exekutive |

5. Найдите соответствующую форму вспомогательного глагола:

1. Das Akademgorodok ... von den Touristen besucht.
1) hat 2) ist 3) wird
2. Diese Frage ... in der Duma diskutiert.
1) hat 2) wurde 3) wurden
3. Der Präsident ... auf 4 Jahre gewählt.
1) werdet 2) wird 3) sind
4. Der europäische Teil ... durch den Ural von Sibirien getrennt.
1) wird 2) hat 3) bist

6. Найдите синонимы из правой колонки:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. der Fluss | 1. unterschiedlich |
| 2. in erster Linie | 2. bekannt |
| 3. berühmt | 3. der Strom |
| 4. wichtig | 4. vor allem |
| 5. verschieden | 5. bedeutend |

7. Образуйте словосочетания:

- | | |
|------------|-------------------------|
| 1. zeugen | 1. den Präsidenten |
| 2. stehen | 2. an 14 Länder |
| 3. gehören | 3. an der Spitze |
| 4. wählen | 4. Handelsbeziehungen |
| 5. haben | 5. vom großen Können |
| 6. grenzen | 6. zu den Bodenschätzen |

8. Продолжите предложения колонки А. предложениями из колонки Б.:

- А. 1. In Sibirien ist es ...
2. Russland ist ...
3. Des Staatsoberhaupt wird ...
4. Wälder bedecken ...
5. Russland hat ...

- Б. 1. ein entwickeltes Industrieland.
2. ein großes Territorium.
3. eine reiche Geschichte.
4. auf 4 Jahre gewählt.
5. kalt im Winter.

Тексты для работы со словарем

1. Используя данные ниже слова, прочитайте и переведите текст:

enorm – огромный
die Tagung – заседание
die Botschaft – посольство
das Riesenterritorium – огромная территория
mit voller Auslastung – на полную мощность
nach wie vor – как прежде
das Handelszentrum – торговый центр
der Vertreter – представитель
verursachen – обуславливать

die Müllentsorgung – уборка мусора

Moskau als Kultur, Industrie und politisches Zentrum Moskau als Hauptstadt Russlands hat verschiedene Funktionen. Sie ist das politische, kulturelle und industrielle Herz des Landes. Im Moskauer Kreml hat der Präsident unseres Landes seinen Sitz. Hier werden die Dokumente und Materialien, die für die Entwicklung Russlands von Bedeutung sind, ausgearbeitet. Das Gebäude des russischen Parlaments, der Duma, befindet sich auch im Zentrum Moskaus, nicht weit vom Manege-Platz. Dort werden die wichtigsten politischen, sozialen und kulturellen Fragen von den Deputierten diskutiert. Die Regierung Russlands arbeitet im Weißen Haus, gegenüber dem Hotel "Ukraina". In Moskau finden verschiedene internationale Konferenzen und Tagungen statt. Auch die industrielle Bedeutung der Stadt ist enorm. In Moskau leben heute etwa 12 Mio. Menschen, die Stadt nimmt eine Fläche von mehr als 1000 km² ein. Auf diesem Riesenterritorium befinden sich Tausende von großen und kleinen Industriebetrieben. Die Betriebe produzieren Lastkraftwagen und Fahrräder, Fernseher und Radios, Kleidung und Schuhe, Pralinen und Fleischkonserven und vieles andere. Es wird in Moskau nach wie vor viel und auch gut gebaut, den das Wohnungsproblem ist für Moskau sehr aktuell. Vier große Flughäfen (Vnukowo, Domodedowo, Scheremetjewo und Bykowo) und neue Bahnhöfe machen unsere Hauptstadt auch zum Handelszentrum. Solche großen deutschen Unternehmen wie "Siemens", "Bayer", "Bosch", "Karlstadt" verkaufen hier erfolgreich ihre Waren. Aber nicht nur wegen der Konferenzen oder Geschäfte kommen die Reisenden nach Moskau. Es ist eine weltoffene Kulturstadt. Zahlreiche ausländische Sänger, Musiker und Schauspieler kommen auf Gastspiel nach Moskau. An den mehr als 100 Universitäten und Hochschulen studieren 87000 Studenten. Es gibt in Moskau etwa 70 Theatertruppen, 11 Konzertsäle und zahlreiche Museen. Sie alle öffnen ihre Türen für Moskauper und Gäste der Stadt. Natürlich verursachen die Industriebetriebe und wachsende Zahl der Autos in einer Großstadt wie Moskau zahlreiche Probleme: vor allem die Verschmutzung der Luft, des Wassers oder die Müllentsorgung. Die Regierung der Stadt versucht diese Probleme zu lösen.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Worin besteht die politische Bedeutung Moskaus?
2. Welche Industriezweige gibt es in Moskau?
3. Was wird in Moskau produziert?
4. Welche ausländischen Firmen verkaufen ihre Waren in Moskau?
5. Warum sagt man, dass Moskau eine weltoffene Hauptstadt ist?
6. Welche Probleme hat Moskau?

Прочитайте следующий диалог по ролям и ответьте на вопрос:

Welche Sehenswürdigkeiten Moskaus gefallen Uwe am meisten?

Ein Gespräch während eines Beisammenseins

A.: Grüß dich, Uwe! Bitte, komm' herein!

U.: Hallo, Anton. Sind schon alle da?

A.: Ja, setz' dich auch an den Tisch.

U.: Guten Abend euch allen.

Studenten: Guten Abend. Schön, dass du da bist.

U.: Ich hab an euch so viele Fragen, was Moskau betrifft. Womit beginnen wir?

A.: Mit dem Kaffee, glaube ich. Eine Tasse Kaffee stört uns nicht, das Gespräch über Moskau zu führen... Hier gibt's Pralinen, Kleingebäck, Kuchen. Bitte, greift zu! Und was interessiert dich in Moskau, Uwe?

U.: Alles. Ich habe vor, in den Sommerferien eine Reise nach Moskau zu machen.

N.: Vor allem interessieren dich bestimmt die Sehenswürdigkeiten Moskaus. Und hier muss als erstes der Kreml, Moskaus Herz, genannt werden. Jetzt ist der Kreml nicht nur ein politisches

Zentrum Russlands, wo unser Präsident seinen Sitz hat, sondern auch ein Museum mit dem Kathedralenplatz mit der Facettenkammer, Zaren Glocke und Zarenkanone.

V: Entschuldigung, darf ich eine Zwischenbemerkung machen?

N.: Ja, natürlich.

V.: Moskau ist eine der größten Kulturstädte unseres Landes. Hier gibt es über 150 Museen. Weltbekannt sind die Tretjakow- Gemäldegalerie und das Puschkkin-Museum. Es gibt viele schöne

Denkmäler, zum Beispiel das Minin- und Posharskij-Denkmal, das Jurij-Dolgorukij-Denkmal und andere. Was kann man noch sagen?

L.: In Moskau gibt es etwa 80 Hochschulen. Du hast bestimmt von der Lomonossow-Universität gehört. Nicht wahr?

U.: Ja. Diese Universität ist weltbekannt.

L.: Außerdem gibt es in Moskau über 4000 Bibliotheken, darunter sind etwa 2000 öffentliche und über 2000 technische Bibliotheken.

N.: Moskau ist auch eines der größten Industriezentren unseres Landes. Hier werden sowohl Erzeugnisse der Schwerindustrie, zum Beispiel Elektromotoren, Autos, Transformatoren, Eisenbetonkonstruktionen, als auch Erzeugnisse der Leichtindustrie: Stoffe, Schuhe, Porzellan, Fernseher, Kühlschränke, Uhren usw. hergestellt.

U.: Das kann ich glauben. Die Werke werde ich natürlich nicht besuchen, aber Theater ...

V.: Es gibt über 50 Theater in Moskau.

U.: Es ist mein Wunsch, das Balett "Schwanensee" im Bolschoi Theater zu sehen.

I.: Entschuldigung! In 20 Minuten findet das Konzert der Studentenpopgruppe in unserem Konzertsaal statt. Uwe, du bist herzlich eingeladen. Da sind Eintrittskarten für alle.

U.: Das ist nett von dir, Inna. Vielen Dank dafür.

A.: Moment mal! Wir haben noch etwas für dich mitgebracht, um es dir zu schenken. Bitte, den Stadtplan.

3. Используя данные ниже слова, прочитайте и переведите текст, используя вопросы к тексту составьте диалоги по данным ниже текстам:

die Festung – крепость

heranziehen – привлекать

hinterlassen – оставлять

auf Schritt und Tritt – на каждом шагу

das Geländer – парапет

das Gusseisen – чугун

das Eisengitter – чугунная решетка

erhebend – возвышенный

Sankt-Petersburg

Im Mai 1703 wurde der erste Stein zur Festung St.-Petersburg gelegt. Peter der Große wollte eine neue russische Hauptstadt nach dem europäischen Muster bauen. Sankt-Petersburg war die erste russische Stadt, die nach einem festen Projekt gebaut wurde. Die Architekten wurden aus allen Ländern herangezogen, um die Stadt auszubauen. Die talentiertesten russischen Baumeister wirkten hier. So entstand unter dem blauen Himmel des Nordens dieses Wunder aus Stein, das heutige Sankt-Petersburg. Zweihundert Jahre blieb Sankt-Petersburg die Hauptstadt Russlands. Heute ist Sankt-Petersburg nach Moskau die zweitgrößte Stadt Russlands und ein wichtiges Kultur- und Wirtschaftszentrum. Schnurgerade Prospekte, Paläste, schöne Gebäude, breite Grünanlagen und die Sehenswürdigkeiten auf Schritt und Tritt so ist die Stadt heute. Jedes Gebäude ist ein Kunstwerk der Architektur. Einen einmaligen Eindruck hinterlässt die Kasaner Kathedrale. Unvergesslich ist die Ermitage, wo die Kunstwerke aus allen Ländern und Epochen ausgestellt sind. Am Ufer der Newa steht das Gebäude der Admiralität mit ihrer hohen

vergoldeten Spitze, einem der Wahrzeichen der Stadt. Gehen wir das Admiraltätsgebäude entlang, kommen wir zum berühmten Denkmal Peter dem Großen. Herrlich sind die Brücken mit den Geländern aus Gusseisen, herrlich ist das Eisengitter des Sommergartens. Erhebend wirkt das Isaak-Kathedrale. Der Name der Stadt änderte sich mehrmals: bis 1914 – Sankt- Petersburg, seit 1914 bis 1924 – Petrograd, dann hieß die Stadt Leningrad und seit 1991 – wieder Sankt-Petersburg. Während des 2. Weltkrieges war Leningrad von der deutschen Wehrmacht belagert. Die Leningrader Blockade dauerte 900 Tage. Nach dem Krieg ist Leningrad eine Heldenstadt. Die Stadt ist bei jedem Wetter gleich schön. Im Regen und im Sonnenschein, im goldenen Schmuck der Herbstbäume, im Nebel und im Schneesturm, immer rufen die strengen Formen der Stadt gleiche Bewunderung hervor.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wann ist St-Petersburg entstanden?
2. Wie lange war St-Petersburg die Hauptstadt Russlands?
3. Wieviel Mal änderte sich der Name der Stadt?
4. Wie lange dauerte die Leningrader Blockade?
5. Welche Sehenswürdigkeiten hat St-Petersburg?
6. Haben Sie es besucht?

4. Тексты а), б), с), d) предназначены для ознакомительного чтения:

а) Moskau. Aus der Geschichte

Moskau gehört zu den ältesten Städten Russlands. 1997 feierte unsere Hauptstadt ihren 850. Geburtstag, Eine Geschichte erzählt uns, dass 1147 der Sohn Wladimir Monomachs, Fürst Juri Dolgoruki, seinen Bruder Swjatoslaw zu sich nach Moskau einlud. Diese Einladung war die erste schriftliche Erwähnung der Stadt. Die Archäologen aber haben auf dem 40 Meter hohem Borowitzki - Hügel über dem Fluss Moskwa die Reste einer Straße gefunden, die bereits aus dem 10. Jahrhundert stammt. Also haben schon damals hier die Menschen gewohnt. Überall gab es damals viel Wald, der Moskwa- Fluss und der Hügel bildeten eine natürliche Festung, der Ort lag im Zentrum Russlands; so wurde Moskau bald zum Herzen des Landes. Die Partnerstadt Moskau – Berlin ist fast ein Jahrhundert jünger. Es wurde erst 1235 als eine Stadt anerkannt. Früher befanden sich an dieser Stelle Fischerdörfer. Im 14. Jahrhundert unter Fürsten Dimitri Donskoi wurde die Bedeutung Moskaus immer größer. Alle Hoffnungen auf die Befreiung Russlands von den Tataren wurden mit Moskau verbunden. Im 15. Jarhundert heiratete Iwan der 3. die byzantinische Prinzessin, so entstand die Union zwischen Russlands und Byzanz. Moskau wurde zum christlichen, politischen und geistigen Zentrum Russlands. Moskau wuchs von Jahr zu Jahr und wurde immer schöner. Es entstanden neue Denkmäler, Paläste und Kathedralen.

Пояснения к тексту:

die Erwähnung – упоминание

der Hügel – холм

Byzanz – Византия

byzantinisch – византийский

einladen (lud ein – eingeladen) – приглашать

die Festung – крепость

verbinden (verband – verbunden) – связывать, соединять

б) Die Hauptstraße Moskaus

Die Hauptstraße Moskaus heißt Twerskaja. Seit fünf Jahrhunderten ist sie die Hauptader der russischen Hauptstadt. Die Fortsetzung der Twerskaja-Straße führt nach Twer und von dort aus weiter nördlich nach Nowgorod und St. Petersburg. Reges Treiben herrscht heute in der

Twerskaja-Straße. Der schnelle Pulsschlag der Straße symbolisiert das schnelle Lebenstempo der ganzen Hauptstadt. Um diese Straße kennenzulernen, sollte man sie mehrmals zu Fuß auf und ab gehen, die schönen Gebäude zu beiden Seiten der Straße ansehen, sich unter ihnen mischen. Man sieht da viele Touristen, die die Stadt bewundern. Man sieht da auch viele Moskauer, die geschäftig vorbeieilen. In dieser Straße haben viele Behörden ihren Sitz. Zugleich ist die Twerskaja-Straße eine der größten Geschäftstrassen der Hauptstadt. Hier findet man verlockende Konditoreien und Cafés, große Bäckerläden und Lebensmittelgeschäfte. In den Schaufenster mehrerer Konfektions-Uhren- und Porzellan-Geschäfte sind Waren aufgestellt. Besonders beeindruckend sind die großen Buchhandlungen mit einer Auswahl von Büchern.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wovon stammt die Benennung Twerskaja?
2. Auf welche Weise kann man diese Straße kennenlernen?
3. Was charakterisiert Twerskaja als Geschäftsstraße?

c) Museen St. Petersburgs

In St. Petersburg gibt es über 80 Museen. Es sind Staatsgalerien oder Privatsammlungen, Schatzkammer oder Schlossmuseen. In der Stadt befindet sich auch unser nationales Kulturzentrum – die Ermitage. Es gibt auch mehrere große Kunstmuseen wie das Russische Museum, Museum für städtische Skulpturen, Museum der Akademie der Künste und andere. Über interessante Exponate verfügen Museen zu Geschichte und Volkskunde, z. B. das Völkerkundemuseum oder Museum der Geschichte Sankt-Petersburgs. Es gibt auch zahlreiche Spezialsammlungen einzelner Künstler oder zu besonderen Themen, wie das Zoologische Museum der Akademie der Wissenschaften oder das Eisenbahnmuseum in der Sadowaja-Straße. Zahlreiche Besucher aus dem In- und Ausland bewundern die Originale und Modelle, die in zahlreichen Museen Petersburgs ausgestellt sind. Sie geben einen sehr guten Überblick über die Errungenschaften der Weltkultur und Kunst von Anfängen bis zur Gegenwart.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Über wieviel Museen verfügt St. Petersburg?
2. Welche Museen sind das?
3. Wie heißt unser nationales Kulturzentrum?

Раздел 2. Практика перевода научной и технической литературы.

Тест по немецкому языку № 1.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст №1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Nach Juriy Koch

Wie der Mäusemotor erfunden wurde.

Es gibt wohl keinen Menschen auf der Welt, der Stephan Möhring nicht kennt. Jedermann weiß, daß Stephan den Mäusemotor erfunden hat. Bevor ihr nun zum Lexikon greift, muß ich sagen, daß Stephan Möhring jetzt anders heißt. Nach seiner großen Erfindung hatte man ihm geraten, sich einen Namen zuzulegen, der seinen Erfolg nicht ins Lächerliche zieht. Eine Arbeitsgruppe, in der Schüler, Lehrer und Eltern mit einem Regierungsvertreter berieten, einigte sich auf den Namen Maus. Also Stephan Maus.

An seinem neunten Geburtstag antwortete er seinem Onkel, er werde Erfinder. Nachdem sich das Lachen des Onkels, seiner Frau und der anderen herumstehenden Verwandten gelegt hatte, fügte er noch hinzu, daß er einen neuen Motor erfinden wolle, der ohne Gestank und Abgase arbeite. Nun lachten die herumstehenden Verwandten, während der Onkel die Lippen zu einem Fragezeichen verzog. Er vermutete nämlich, daß die Bemerkung gegen sein stinkendes Auto gerichtet war, mit dem er seit dreißig Jahren zu allen Geburtstagen und ähnlichen Feiern aufkreuzte. Das Auto war ein Eigenbau, der mehrere Typen in sich vereinigte, schrecklichen Krach verursachte und viele Löcher und Ritzen besaß, aus denen jeweils ein anderer Gestank drang.

„Erfinder, soso“, wiederholte der Onkel. „Ich wollte auch einmal die Welt umschiffen.“ Er lachte über den eigenen Witz, von dem er dachte, daß er einer war. Die anderen Verwandten lachten nicht. Daß es keinen Sinn habe, sich anzustrengen. Außerdem liebte er Kinder nicht. Weil sie immer Rosinen im Kopf hätten. Darüber war seine Frau traurig. Sie wollte gern einen Jungen wie Stephan.

„Du wirst schon seh’n“, sagte Stephan.

Eines Tages brachte Stephans Vater eine weiße Maus nach Hause. Sein Freund, ein Verkehrspolizist, hatte sie ihm geschenkt. Der züchtete in seiner Freizeit weiße Mäuse. Die Zoohandlung, die er seit vielen Jahren belieferte, konnte nicht alle abnehmen. Auf diese Weise kam Karottchen ins Haus. Sie bewohnte einen viereckigen Glasbehälter. Karottchen durfte auf Sägespänen und Zeitungsschnipseln herumliegen. Das Faulenzen aber gefiel ihr nicht lange. Sie versuchte, an den Wänden hinaufzuklettern und auf den Hinterbeinen zu tanzen. Stephan konnte nicht einschlafen, wenn er hörte, wie die Maus rackerte.

In dem Augenblick sagte Stephan seinen in der ganzen Welt und darüber hinaus bekannten Satz: „Hier muß ein Rad rein.“

Stephan baute gleich am nächsten Tag ein Rad, eine hölzerne Trommel mit Speichen. Das Rad war einfach. Es war noch längst keine Erfindung. Die Maus stürzte sich aufs Rad. Endlich war in ihrer Umgebung etwas, das sich bewegen ließ. Sie arbeitete Tag und Nacht.

Trotz der Freude, die er mit seiner Maus hatte, konnte er sich nicht damit abfinden, daß ihre Arbeit sinnlos war, sinnlos vom Menschen her gesehen. Es gefiel ihm nicht, daß Karottchen ein Rad bewegte, ohne... Warum, fragte er sich, könnte ich nicht auch die Kräfte meiner Maus nutzen? Was könnte Karottchen mit ihrem Tretrad antreiben?

Ein Dynamo! Mensch, Maus, das ist die Idee! Der Dynamo treibt eine Glühbirne an... Das war der erste Schritt zur großen Erfindung.

A 11. Was hat Stephan Möhring erfunden?

- 1) Er hat ein Auto erfunden.
- 2) Stephan Möhring hat ein neues Motortyp erfunden.
- 3) Er hat den Mäusemotor erfunden.
- 4) Das Auto war sein Eigenbau.

A 12. Warum nennt man Stephan Mohring – Stephan Maus?

- 1) weil er klein von Wuchs war
- 2) weil Stephan nicht sehr bekannt war
- 3) weil er ein kleines Auto besaß
- 4) weil er den Mäusemotor erfunden hat

A 13. Welchen beruflichen Weg hat Stephan gewählt?

- 1) Stephan möchte Schullehrer werden.
- 2) Er wurde Erfinder
- 3) Seinem Onkel antwortete er, er werde Schlosser.
- 4) Er wurde Maschinenbauer, wie sein Onkel es wollte.

A 14. Wie kam die Maus Karottchen ins Haus?

- 1) Ein Verkehrspolizist hatte die Maus geschenkt.
- 2) Stephan kaufte die Maus bei seinen Freunden.

- 3) Stephan hat die Maus eingefangen.
 - 4) Die Maus versuchte auf den Hinterbeinen zu tanzen.
- A 15. Wie arbeitete Stephan an seiner Erfindung?
- 1) Er hat ein Rad erfunden, um das Auto in Bewegung zu setzen.
 - 2) Er baute ein Rad, um die Kräfte der Maus zum Antrieb des Dynamos zu nutzen.
 - 3) Stephan arbeitete Tag und Nacht.
 - 4) Bald sollten sich Feinde seiner Entdeckung einstellen.

Задания А 16 – А 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Umweltschutz.

ERST ENDE DER SECHZIGER JAHRE IST DER GEDANKE DES UMWELTSCHUTZES IN DAS BEWUßTSEIN DER MENSCHEN GEDRUNGEN. ER VERURSACHTE UNRUHE UND UNSICHERHEIT: MÜLLHAUFEN VERSÄUCHEN GRUNDWASSER, DIE VERSCHMUTZUNG DER ERDATMOSPHÄRE BEWIRKT KLIMAVERÄNDERUNGEN, FLÜSSE UND SEEN VERWANDELN SICH IN KLOAKEN. IN DER WECHSELBEZIEHUNG ZWISCHEN MENSCH UND NATÜRLICHER UMWELT IST DIE BELASTBARKEIT DER NATUR AN IHREN GRENZEN ANGELANGT.

Das Ausmaß der Umweltprobleme in unserem Land wird immer deutlicher. Millionen Menschen leben in ökologischen Katastrophengebieten, viele Nahrungsmittel gelten als gesundheitsschädlich, häufig ist das Leitungswasser zum Trinken ungeeignet, mehr als die Hälfte aller Erkrankungen werden durch Umweltfaktoren verursacht.

Rußlands Umweltbelastungen sind dort am stärksten konzentriert, wo die Bevölkerungsdichte am höchsten ist. Der Bau von Industriekomplexen und Städten in der Nähe großer Rohstoffvorkommen führte in Regionen wie dem Kunsnezsk – Becken und dem südlichen Ural zum ökologischen Kahlschlag.

Heute scheint jedoch dieses Problem international zu sein, weil die Massenmedien täglich aus allen Ecken und Enden der Erde Meldungen über die Zerstörung von Natur und Umwelt durch den Menschen bringen. Waldsterben, Ozonloch, Smog, Wasserversäuerung – das sind nur wenige der aktuellsten Themen. Alles Lebendige auf unserem Planeten ist heute in Gefahr. Was tun?

Die Probleme der Umweltforschung und Umweltvorsorge bedürfen heute einer Zusammenfassung, Systematisierung und sinnvoller finanzieller Planung zwecks größerer Effektivität.

Notwendiges wirtschaftliches Wachstum soll schon heute stärker denn je auf ökologischen Überlegungen fußen.

Der ökologische Landbau soll entwickelt werden. Das ist ein Landbau auf Basis der natürlichen Gegebenheiten mit natürlichen, aber auch modernen Mitteln. Man muß auf den Einsatz von chemischen Mitteln verzichten, die Tiere artgerecht füttern, den Boden schonend bearbeiten.

Auch Jugendliche können durch umweltfreundliche Aktionen ihren Beitrag zur Lösung der ökologischen Probleme leisten. Es gibt heute in verschiedenen Ländern Jugendgruppen, die „Greenteams“ heißen. Ihre Umweltschutzaktionen erregen nicht weniger Aufsehen, als die der Großen. Einige Projekte dieser Gruppen sind: Patenschaften über Gewässer und Waldstücke, Aktionen zum Wachschrütteln, Verwandlung der Schulhöfe in kleine Naturlandschaften und viele andere.

Müll- und Lärmvermeidung, Altpapiersammeln und Pflanzenschutz – aus diesen Kleinigkeiten ergibt sich der Beitrag eines jeden zur Schonung der Umwelt.

A 16. Der Gedanke des Umweltschutzes verursachte im Bewußtsein des Menschen...

- 1) Gleichgültigkeit
- 2) Lebensfreude und Sicherheit

- 1) habe angekommen 2) kam ... an
 3) bin angekommen 4) bin angekommen
- A 35. Mein Bruder war ... fähig.
 1) zur Mathematik 2) nach Mathe 3) an Mathematik 4) in Mathematik
- A 36. Er bestellt ... Kaffee.
 1) sich 2) dich 3) sie 4) uns
- A 37. Walter, ... dich doch!
 1) beruhigen 2) beruhigt 3) beruhige 4) beruhigst
- A 38. Er sagte manches, ... mich wunderte.
 1) daß 2) wie 3) wann 4) was
- A 39. ... der Herbst beginnt, fliegen die Vögel nach dem Süden.
 1) Als 2) Wenn 3) Nachdem 4) Wann
- A 40. Der Vater ging eine Zeitung ...
 1) zu kaufen 2) kaufen 3) kauft 4) gekauft
- A 41. Ich habe vergessen, wann der Kölner Dom ...
 1) gebaut hat 2) gebaut wird 3) gebaut wurde 4) bauen wird
- A 42. Der Text ... aus dem Deutschen ...
 1) wird übersetzen 2) kann übersetzen 3) wurde übersetzt 4) wurde übersetzen
- A 43. Die Mutter trug das ... Kind ins Bett.
 1) eingeschlafene 2) eingeschlafener 3) eingeschlafenen 4) einschlafen
- A 44. Ich habe mir ein Kleid nähen ...
 1) lassen 2) gelassen 3) läßt 4) lasse
- A 45. Der Text ... heute zu übersetzen.
 1) hat 2) haben 3) ist 4) sind
- A 46. Dein ... Kleid sieht sehr schön aus, es gefällt mir sehr.
 1) langweiliges 2) fleißiges 3) neues 4) komisches
- A 47. Du sollst dich um die Kleider mehr ...
 1) kümmern 2) sorgen 3) genießen 4) erziehen
- A 48. Alle Schüler meiner Klasse haben ... Meinungen.
 1) körperliche 2) verschiedene 3) unterschiedliche 4) starke
- A 49. Die Sache will nicht ...
 1) werden 2) klappen 3) zweifeln 4) erfüllen
- A 50. Ich bin auf meine zukünftige Arbeit ...
 1) verlegt 2) versteckt 3) gespannt 4) gepflegt

Тест по немецкому языку № 2.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст № 1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Erich Kästner

Das Doppelte Lottchen

Erstes Kapitel

Kennt ihr eigentlich Seebühl? Das Gebirgsdorf Seebühl? Nein? Nicht? Merkwürdig, - keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich gehört Seebühl am Buhlsee zu den

Ortschaften, die ausgerechnet nur jene Leute kennen, die man nicht fragt? Wundern würde mich's nicht. So etwas gibt's.

Nun, wenn ihr Seebühl am Bühlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim in Seebühl am Bühlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Schade. Aber es macht nichts. Kinderheime ähneln einander wie Vierpfundbrote oder Hundsveilchen; wer eines kennt, kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert, könnte denken, es seien riesengroße Bienenstöcke. Es summt von Gelächter, Geschrei, Getuschel und Gekicher. Solche Kinderheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns.

Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet. Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen dabei sein? Ein paar Klatschbasen? Womöglich uralte Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen? Hoffentlich ist ein großer Gummiball drunter? Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus. Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen. Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

Da hupt es! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen.

Zum Schluß taucht, mit seinen Habseligkeiten, im Rahmen der Wagentür das zwanzigste kleine Mädchen auf. Ein ernst dreinschauendes Ding. Der Chauffeur streckt bereitwillig die Arme hoch.

Die Kleine schüttelt den Kopf, dass beide Zöpfe schlenkern. „Danke nein!“, sagt sie höflich und bestimmt und klettert, ruhig und sicher, das Trittbrett herab. Unten blickt sie verlegen lächelnd in die Runde. Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an! Nun reißt auch Luise die Augen auf. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen erstaunt von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, kratzt sich am Kopf und kriegt den Mund nicht wieder zu. Weswegen denn?

Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich! Zwar, eine hat lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied!

Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt, in den Garten.

A 11. Kennt ihr eigentlich Seebühl?

- 1) Es ist ein Ferienheim, wie sie alle sind.
- 2) Keiner, den man fragt, kennt Seebühl.
- 3) Das ist eine Stadt, die alle kennen.
- 4) Seebühl ist eine Stadt am Rhein.

A 12. Was für ein Kinderheim liegt in Seebühl?

- 1) Bei diesem Gebirgsdorf liegt ein Ferienheim für kleine Mädchen.
- 2) Es ist ein Kinderheim, wie sie alle sind.
- 3) Es ist ein Ferienheim für Jungen und Mädchen.
- 4) In Seebühl liegt das Kinderheim für die Kinder aus Wien.

A 13. Warum waren einige Mädchen am Nachmittag misstraurisch.

- 1) Sie meinten, dass Klatschbasen und Zieraffen aus Deutschland kommen.
- 2) Sie erwarteten die „Neuen“ mit Angst.
- 3) Die Mädchen waren erschrocken.
- 4) Luise, Trude und Brigitte waren immer misstraurisch.

A 14. Warum drehte sich Luise um und rannte in den Garten?

- 1) weil Luise sehr erschrocken war
- 2) weil sie verlegen war
- 3) weil Luise auf einen anderen Autobus gewartet hatte

- 4) weil Luise und das neue Mädchen einander zum Verwechseln ähnlich sahen
- A 15. Worin bestand der einzige Unterschied zwischen Luise und dem „Neuen“?
- 1) Es bestand überhaupt keinen Unterschied.
 - 2) Luise war hoch von Wuchs und das „Neue“ – klein.
 - 3) Eine hatte lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe.
 - 4) Luise war neun Jahre alt und das „Neue“ war noch junger.

Задания А 16 – А 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Die Jugend von Heute

Jung sein heißt nach neuen Ideen und Lebensformen suchen, heißt anzustürmen gegen die Mauern, die aus der Sicht der Jugendlichen von der älteren Generation geschaffen worden sind. Das Schlagwort „die heutige Jugend“ ist meist kein Begriff des Zeitraumes, sondern eine negative Bewertung. Aber gerade diese „heutige Jugend scheint ihren Eltern einiges voraus zu haben. Vor allem denkt und fühlt sie internationaler. Es gibt viele Zeichen dafür, daß die heutige Jugend die Brücken über Ländergrenzen hinwegschlägt, wie z.B. gemeinsame Aktionen, dieselben Melodien, die gleichen Probleme. Sie pflegen Brieffreundschaften, wobei sie sich, ohne einander einmal gesehen zu haben, ihre Gedanken und Ideen anvertrauen, sie diskutieren miteinander, wenn sie in Gastfamilien aufgenommen werden. Und das halte ich für wichtig für das weitere Leben auf diesem Planeten.

Die Jugendlichen sind heute unabhängiger und selbstbewußter geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie haben gelernt, aktiv zu sein und ihre Angelegenheiten selbst in die Hand zu nehmen. Sie haben das Lernen gelernt.

Heute genießen die Jugendlichen den Vorteil einer besseren Bildung. Diese Bildung gibt ihnen die Möglichkeit, direkt an der Wirtschaft und an der Politik teilzunehmen und dadurch den eigenen Wohlstand zu verbessern. Durch diese Bildung ist die Jugend in gewisser Weise freier geworden.

Ganz oben an der Liste der Wünsche für die Zukunft steht bei den meisten der Beruf – und das quer durch alle Schichten, und zwar nicht als Traumvorstellung, sondern als Möglichkeit, auf eigenen Füßen zu stehen.

Einen wichtigen Platz im Wertesystem der Jugendlichen nehmen die moralischen Eigenschaften der Persönlichkeit ein. Geschätzt werden: Sinn für Humor, Toleranz und gute Erziehung, Einfühlungsvermögen und Lebensfreude.

Junge Leute haben auch viele Probleme zu lösen. Damit sind sowohl ihre spezifischen, als auch allgemeingültige, die auch sie betreffen, gemeint.

Schulleistungen, Hausaufgaben, Taschengeld, Hilfe zu Hause, Ausgang abends, Rauchen und Alkohol – das ist nur ein Ausschnitt aus einer langen Liste. Die werden doch mit der Zeit bei jedem einzelnen auf seine Weise gelöst. Viel schlimmer ist es mit der Arbeitslosigkeit, Kriminalität und Entfremdung der Menschen untereinander, Vereinsamung des einzelnen in der Masse.

A 16. Die Jugend von heute ...

- 1) denkt und fühlt internationaler und hat das Lernen gelernt
- 2) schafft keine Brücken über Landergrenzen
- 3) ist kein negativer Begriff
- 4) sucht keine neue Ideen und Lebensformen

A 17. Die Jugendlichen sind besser als frühere Generationen auf die Zukunft vorbereitet, ...

- 1) weil sie in den Gastfamilien der anderen Länder gewohnt haben
- 2) damit sie aktiver lernten
- 3) weil sie heute unabhängiger und selbstbewusster geworden sind

- 4) weil sie gemeinsame Probleme gelöst haben
- A 18. Die bessere Bildung gibt den Jugendlichen die Möglichkeit, ...
- 1) auf eigenen Füßen zu stehen
 - 2) andere Länder zu besuchen
 - 3) die Hochschulbildung zu bekommen
 - 4) sich besser auf die Zukunft vorzubereiten
- A 19. Humor, Toleranz und gute Erziehung sind...
- 1) Lebensfreude und Glück
 - 2) moralische Eigenschaften der Jugend
 - 3) Probleme der Jugend von heute
 - 4) spezielle und allgemeingültige Begriffe
- A 20. Viele Probleme, die die heutige Jugend betreffen, sind ... verbunden.
- 1) mit Humor und Toleranz
 - 2) von Anfang an
 - 3) mit Rauchen, Kriminalität, Arbeitslosigkeit
 - 4) aus einer langen Liste

Часть 2. Лексика и грамматика.

Задания А 21 – А 50. Дополните следующие ниже предложения, выбрав один из предложенных вариантов решения. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

- A 21. Er ... gestern früh zur Arbeit.
- 1) ging
 - 2) geht
 - 3) geht
 - 4) gehen
- A 22. Nach ... gehe ich an eine Hochschule.
- 1) der Schulabschluss
 - 2) den Schulabschluss
 - 3) dem Schulabschluss
 - 4) des Schulabschlusses
- A 23. Thomas, stell doch die Vase ... den Tisch.
- 1) zu
 - 2) auf
 - 3) gegen
 - 4) gegenüber
- A 24. Das Buch ... steht im Regal.
- 1) der Lehrer
 - 2) dem Lehrer
 - 3) den Lehrer
 - 4) des Lehrers
- A 25. Der Arzt gab ... ein Medizinschein.
- 1) dem Kranken
 - 2) der Kranke
 - 3) des Krankens
 - 4) den Kranken
- A 26. Er ... noch zu Hause sein.
- 1) darf
 - 2) kann
 - 3) willst
 - 4) mag
- A 27. Im Sommer ... es leider viele Mücken.
- 1) gibt
 - 2) geben
 - 3) gebt
 - 4) gibst
- A 28. Bei ... Gelegenheit übte ich Deutsch.
- 1) passender
 - 2) passendem
 - 3) passenden
 - 4) passendes
- A 29. Wo ist denn dein ... Fernseher.
- 1) altem
 - 2) altes
 - 3) alte
 - 4) alter
- A 30. Mein Freund studiert ...
- 1) der beste
 - 2) besser
 - 3) am besten
 - 4) gut
- A 31. Meine ... Schwester ist Lehrerin.
- 1) alte
 - 2) am ältesten
 - 3) älter
 - 4) ältere
- A 32. In der Dunkelheit tastete ich lange ... jedem Gegenstand.
- 1) vor
 - 2) zu
 - 3) nach
 - 4) aus
- A 33. Ich machte mich mit der ganzen Kraft ... die Arbeit.
- 1) an
 - 2) auf
 - 3) mit
 - 4) nach
- A 34. Wir ... unsere Freunde aus Italien im Juni ...
- 1) haben erwartet
 - 2) haben erwarten
 - 3) sind erwartet
 - 4) sind erwarten
- A 35. Das Mädchen war ... sehr ähnlich.
- 1) seine Schwester
 - 2) seinem Schwester
 - 3) seiner Schwester
 - 4) sein Schwester

- A 36. Die Schüler haben ... diesen neuen Film angesehen.
1) 1) uns 2) dir 3) sich 4) mir
- A 37. Kurt, ..., bitte, das Auto langsamer.
1) fahre 2) fähre 3) fahrt 4) fahren
- A 38. Die Familie, ... ich in Hamburg zwei Wochen wohnte, besucht mich in diesem Jahr.
1) an die 2) bei die 3) von der 4) bei der
- A 39. Das ist ein Flugzeug, ... wir fliegen können.
1) mit dem 2) auf dem 3) an der 4) zu dem
- A 40. Er blieb nicht in der Stadt ...
1) zu wohnen 2) wohnen 3) gewohnt 4) gewohnt hat
- A 41. Das weltbekannte Drama „Faust“ wurde 1808 – 1831 ... geschrieben.
1) der große Goethe 2) vom Großen Goethe
3) mit großen Goethe 4) zum großen Goethe
- A 42. Das Lied ... von allen Schülern ...
1) wird singen 2) werden singen
3) wird gesungen 4) wird gesungen worden
- A 43. Der Wissenschaftler interessiert sich für die ... Geheimnisse der Natur.
1) unerforschte 2) unerforschten 3) unerforschter 4) unerforschtes
- A 44. Er möchte den Wagen waschen ...
1) können 2) müssen 3) sollen 4) lassen
- A 45. Wir ... den Text zu übersetzen.
1) sind 2) haben 3) bin 4) hat
- A 46. Die Lehrer in der Schule loben oft Hans – Dieter. Er lernt sehr gut und die Schulsachen dieses ... Jungen sind immer in bester Ordnung.
1) lustigen 2) schönen 3) tapferen 4) fleißigen
- A 47. Diese Schülerinnen ... als ordentliche Mädchen.
1) gelten 2) halten 3) sprechen 4) erfahren
- A 48. Die Industrialisierung führt zur ... der Natur.
1) Reichtum 2) Sauberkeit 3) Verschmutzung 4) Umweltschutz
- A 49. Ich ... sie an ihren Gang.
1) träumte 2) erfuhr 3) hielt 4) erkannte
- A 50. Wir ... dem Lehrer, dass er zu streng mit uns war.
1) scherzten 2) erwiderten 3) folgten 4) begannen

Критерии оценки работы с текстами (чтение и перевод)

Оценка	Критерии
Зачтено	Работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы. Перевод текста выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормами языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющие на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует отсутствие знания значительной части программного материала, теоретическое содержание дисциплины освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено. Перевод не соответствует нормам языка перевода, включая употребление терминов.

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика от «12» марта 2015 г. № 207.

для набора 2014 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «03» июля 2018г. № 413,

для набора 2015 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «03» июля 2018г. № 413, заочной формы обучения от «03» июля 2018г. № 413,

для набора 2016 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» октября 2016г. № 684,

для набора 2017 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» марта 2017г. № 125, заочной формы обучения от «06» марта 2017г. № 125,

для набора 2018 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «12» марта 2018г. № 130, заочной формы обучения от «12» марта 2018г. № 130.

Программу составил(а):

Трушкова Л.О., доцент кафедры Ин.яз., кандидат филол. наук _____

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры Ин.яз.
от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Ин.яз. _____ А.В. Колистратова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего выпускающей базовой кафедрой МиИТ _____ Е.И. Луковникова

Директор библиотеки _____ Т.Ф. Сотник

Рабочая программа одобрена методической комиссией ГПФ

от «25» декабря 2018 г., протокол № 4

Председатель методической комиссии факультета _____ Н.Н. Наумова

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления _____ Г.П. Нежевец

Регистрационный № _____